

E42 - Surprise! A Double Date!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Stepping out on
an ordinary Sunday

[00:08] ---

Stepping out!
A miracle's gonna happen

[00:14] ---

It's my day!

[00:22] ---

Maybe I'll throw off my pajamas

[00:29] ---

and head out to see her right now

[00:36] ---

I always turned my eyes away,
thinking she'd hate me

[00:43] ---

Now I'm saying goodbye
to that negative attitude

[00:50] ---

My favorite shoes
will always take me

[00:57] ---

To a place where I'll be happy

[01:04] ---

It's not someone else
I want to embrace

[01:11] ---

But a version of
myself that's not fake

[01:15] ---

I just want to walk

[01:19] ---

Not on tip-toe

[01:22] ---

Not downcast, either

[01:27] ---

Just I'm stepping out
on an ordinary Sunday

[01:35] ---

Stepping out!
Making a little try, try, try

[01:41] ---

It's my day!

[01:50] ---

Kiss me.

[01:51] ---

Kiss?

[02:00] ---

Prove to me that
you don't love Tsukushi anymore.

[02:18] ---

When you're with me, you're always
thinking about something else.

[02:22] ---

It's rude to make me feel
so insecure.

[02:30] ---

If she means nothing to you,
you can kiss me, can't you?

[02:42] ---

Close your eyes.

[03:26] ---

"Surprise! A Double Date!"

[03:57] ---

That was an unusual sight.

[04:12] ---

Oh no... My heart's pounding.

[04:22] ---

Shocked?

[04:25] ---

Shocked?! Who, me?
Why should I be shocked?

[04:33] ---

Isn't it great? It's like Christmas
and New Year's at the same time...

[04:37] ---

Like when man first landed
on the moon...

[04:41] ---

Nothing but joy and happiness...
That's how I feel!

[04:47] ---

Oh?

[04:53] ---

W-what?

[04:54] ---

You ramble when you're shaken up.

[04:59] ---

And...

[05:00] ---

Moron!

[05:06] ---

Instead of sharpening
your people skills,

[05:08] ---

you should attend more
of your classes!

[05:13] ---

Hey! You're forgetting...

[05:24] ---

She sure is funny.

[05:32] ---

That Rui Hanazawa!

[05:34] ---

*How dare he act like he can read
my every thought!*

[05:55] ---

He pulled her hips to him...

[06:15] ---

*I don't care about Makino.
You're the only one for me, baby.*

[06:25] ---

*To think I thought I loved that pauper!
I was a fool, honey.*

[06:31] ---

Honey... Honey...

[06:34] ---

Honey... Honey...

[06:45] ---

*That's perfectly fine with me.
Everything's A-okay.*

[06:54] ---

Still!

[06:56] ---

That's all I was to him?

[07:01] ---

Damn! To think I actually believed him!

[07:10] ---

Makino's finally snapped.

[07:12] ---

It's probably because Domyoji's got a girlfriend.

[07:18] ---

Domyoji was just toying with her from the start.

[07:21] ---

How stupid!

[07:23] ---

Say, Asai... Yamano...

[07:30] ---

Don't you think this broken pencil can become a weapon?

[07:34] ---

Should I stab you and find out?

[07:47] ---

What scaredy-cats!

[07:49] ---

Tsukushi... What's wrong?

Did something happen?

[07:52] ---

Oh, Makiko!

[07:54] ---

It's nothing. I was just chasing off some shrews.

[07:58] ---

Oh...

[07:59] ---

Uh, Hanazawa just gave me this...

[08:03] ---

Oh! I forgot about that!

[08:27] ---

Tsukushi, what's wrong?

Your forehead's all furrowed.

[08:31] ---

Really?

[08:32] ---

Really... Has something happened?

[08:38] ---

I'm just fed up with my stupidity.

[08:43] ---

I've always been so gullible.

[08:46] ---

I always find out too late that I've been fooled.

[08:49] ---

What do you mean?!

That's why you're so wonderful, Tsukushi!

[08:55] ---

That's why everyone likes you.

[08:57] ---

Really?

[08:59] ---

Of course!

That's what I like about you.

[09:06] ---

Really?

[09:09] ---

Absolutely!

[09:12] ---

That's what makes me
like you so much!

[09:15] ---

That's right!

[09:16] ---

I just have to be careful
not to be fooled where it counts!

[09:20] ---

I feel like I've got
a second chance at life.

[09:24] ---

In a way, it's like all my problems
have been solved...

[09:30] ---

Uh... Tsukushi?

[09:32] ---

Kazuya!

[09:33] ---

Yes?

[09:39] ---

Thank you!

I think I'm out of my slump.

[09:43] ---

Tsukushi...

[09:44] ---

I'm glad you were
there for me, Kazuya.

[09:47] ---

Oh, wow...

[09:48] ---

Let's be friends forever!

[09:50] ---

FRIENDS

[10:02] ---

I'll see you tomorrow. Bye-bye!

[10:05] ---

B-bye-bye...

[10:09] ---

That's right.

I'm just back to a normal life.

[10:28] ---

Why, you're humming!

You seem happy.

[10:32] ---

Oh, Mom... Dinner's almost ready.

[10:37] ---

A-here we go!

[10:46] ---

Tsukushi... Things are going well
with the Domyoji boy, I hope.

[10:49] ---

No. Not at all.

[10:52] ---

He has a girlfriend now.

[10:55] ---

What?! W-w-who is it?!

[10:57] ---

Stop that, will you!

[10:58] ---

That girl who's been coming here
a lot lately.

[11:07] ---

That little Miss Nobody from Nowhere?

[11:11] ---

Miss Nobody?

[11:13] ---

She's the heiress to
the Okawahara Group!

[11:18] ---

Okawahara Group...

That Okawahara Group?!

[11:22] ---

That's right.

[11:31] ---

We should have accepted
that 50 million yen!

[11:37] ---

I will determine my own destiny!

[11:40] ---

Yes! I won't let anything defeat me!

[11:46] ---

What? You got fired again, Dad?

[11:53] ---

How can I go on the school trip, now?

I need 30,000 yen...

[11:57] ---

Don't worry, Susumu.

I'm getting paid this month.

[12:00] ---

Really, Sis? Thank you.

[12:06] ---

If we had taken that 50 million...

By now...

[12:09] ---

Don't worry about that 30,000.

I'll just keep working.

[12:19] ---

50 million...

[12:23] ---

Okay...!

[12:28] ---

Welcome!

[12:30] ---

I've got to make more money!

[13:12] ---

I'm beat...

[13:14] ---

Yeah... It got so busy...

[13:18] ---

Yuki... You've got a test

tomorrow, right?

[13:20] ---

Yeah. I'd better hurry home

and cram.

[13:24] ---

Good luck!

[13:25] ---

- Thanks. See you!

- See you!

[13:27] ---

See you at work!

[13:29] ---

Bye-bye...

[13:30] ---

Bye-bye...

[13:41] ---

Rain?

[14:12] ---

I don't care about Makino.

You're the only one for me, baby.

[14:18] ---

To think I thought I loved that pauper!

I was a fool.

[14:24] ---

What? You got fired again, Dad?

[14:27] ---

How can I go on the school trip?

[14:30] ---

If we had taken that 50 million yen...

By now...

[14:34] ---

How about a cup of tea?

[14:35] ---

A pick-up artist!

[14:37] ---

No thanks!

[14:40] ---

Wait... that voice...

[14:48] ---

Rui Hanazawa!

[14:56] ---

You startled me.

[14:58] ---

I was the one who was startled.

[15:00] ---

*There was this lonesome girl
walking in the rain...*

[15:05] ---

*How rude! I was just looking for
some shelter from the rain.*

[15:09] ---

That's not what it looked like.

[15:12] ---

What about you?

What were you doing all alone?

[15:17] ---

Taking a walk.

[15:19] ---

A walk?! In the rain?

[15:21] ---

I like to wander around in the rain.

[15:25] ---

You get wet...

That's even lonelier.

[15:29] ---

I like to get wet in the rain.

[15:32] ---

You like to get wet in the rain?

[15:34] ---

I was about to look
for a coffee shop.

[15:37] ---

What a weirdo!
Not that I didn't notice before...

[15:41] ---

What about you?
You were working?

[15:43] ---

Yeah! I worked
a full five hours today!

[15:46] ---

Oh, five hours? Well done.

[15:53] ---

Thanks.

[16:05] ---

We did go on a date once...

[16:08] ---

*I wish we could have talked
as freely then.*

[16:13] ---

What is it?

[16:15] ---

N-nothing.

[16:18] ---

I think I can understand...
Walking in the rain...

[16:23] ---

But when you step
into a nice, warm cafe...

[16:26] ---

The tea's so good...
It makes you feel happy.

[16:29] ---

Yeah.

[16:34] ---

Is it Rui Hanazawa who's changed?
Or is it me? I don't know...

[16:41] ---

But, really... I do feel happy.

[16:48] ---

I feel like soaking in a hot spring.

[16:50] ---

A hot spring?

[16:52] ---

You don't seem
the 'hot spring' type, at all.

[16:56] ---

I like hot springs.

[16:58] ---

So do I. The last time I went...
When was it now?

[17:03] ---

Tsukasa, what'll you have?
I want a café au lait.

[17:20] ---

Yikes!

[17:24] ---

Yo!

[17:26] ---

Tsukushi?

[17:29] ---

Oh, what a coincidence!

[17:31] ---

Yes, it is.

[17:32] ---

May we sit with you?

[17:34] ---

Um... I guess.

[17:37] ---

Who is this? Your date?

[17:39] ---

N-no!

[17:40] ---

This is Rui Hanazawa.

[17:42] ---

We just bumped into each other.

[17:45] ---

So this is Rui Hanazawa!

[17:49] ---

I'm Tsukasa's girlfriend Shigeru.
Glad to meet you!

[17:53] ---

You sit over there, Tsukushi.

[17:57] ---

Bring a chair over here, Tsukasa!

[18:10] ---

What's he looking so mad for?!

[18:15] ---

Stay calm... stay calm...

[18:18] ---

You're on a date?

[18:20] ---

Yes. Isn't that right, Tsukasa?

[18:23] ---

My, how nice to be young!

[18:29] ---

Why, this looks like
we're on a double date, doesn't it?

[18:32] ---

That's right.

[18:39] ---

Tsukasa, you look like you're
about to blow a fuse.

[18:42] ---

He's right.

Why are you looking so fierce?

[18:45] ---

Leave me alone!

[18:48] ---

Look at that! He's embarrassed!

[18:53] ---

He kept saying, "I'm cold!
I'm sleepy! I'm going home!"

[18:58] ---

I tried to book a hotel room,
and he ran like the wind!

[19:02] ---

A hotel room?!

[19:04] ---

Hotel?

[19:06] ---

You're fast, Okawahara!

[19:11] ---

He kissed me last week,
so I figured it was about time...

[19:16] ---

Quit chattering, you monkey!

[19:20] ---

Why not?

[19:25] ---

The girl is more than willing.
Why don't you just do it?

[19:33] ---

Why refuse what's served up
on a platter?

[19:36] ---

That's right.

Don't you think so, Tsukushi?

[19:49] ---

My family has a villa,
just a short drive from here.

[19:53] ---

Since there's no school tomorrow,
why don't all four of us go there?

[20:03] ---

What in the world is she saying?

[20:05] ---

Come on, Tsukasa... Tsukushi...

[20:10] ---

You two go ahead.
I'd hate to interfere.

[20:13] ---

Isn't that right, Rui Hanazawa?

[20:17] ---

Is there a hot spring
bath there?

[20:20] ---

Of course! An outdoor bath!

[20:22] ---

Then I'll go.

[20:25] ---

Rui Hanazawa!

[20:27] ---

Great! Let's go.
I have a car waiting outside.

[20:44] ---

Why is this happening?

[20:57] ---

We're on the highway!

[21:05] ---

*Domyoji hasn't said a word,
and he keeps glaring at me.*

[21:12] ---

I'm wearing some cute underwear, today.
I'm so glad!

[21:17] ---

Shigeru's as excited as a kid.

[21:24] ---

*And Rui Hanazawa's in
a strangely good mood.*

[21:27] ---

*Is a hot spring
that big of a deal to him?*

[21:31] ---

*First that kiss... What else
am I going to be forced to watch?*

[21:38] ---

Oh, who cares, anyway!

[21:57] ---

Will I ever make it that far?

[22:04] ---

Yeah, I'm almost there.

[22:11] ---

Some day, the whole world

[22:18] ---

will have its eyes on me.

[22:24] ---

Yeah, after our graduation ceremony

[22:32] ---

we all wrote our dreams on the wall.

[22:37] ---

A lot of time has passed since then

[22:44] ---

but I'm just the same as I was on that day!

[22:50] ---

Keep trying your best!

Wishes can come true!

[22:57] ---

Let's keep running down

the road we believe in!

[23:07] ---

Will I ever make it that far?

[23:14] ---

Yeah, I'm almost there.

[23:21] ---

Will I ever make it that far?

[23:27] ---

Yeah, I'm almost there.

[23:31] ---

I already made it this far, after all.

[23:46] ---

My feelings for Domyoji...

[23:48] ---

...were so heavy and smothering,
that I ran away.

[23:53] ---

That should have been the end of it.

[23:57] ---

So why do I still feel so hurt?

[24:00] ---

And he keeps glaring at me...

[24:04] ---

Hana Yori Dango:

"Deep Wounds of the Heart"

Revision #1

Created 2024-01-22 23:40:31 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 23:40:32 UTC by whimsee